Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тверской государственный университет»
Факультет иностранных языков и международной коммуникации
Кафедра французского языка
Направление «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

РЕФЕРАТ

Каламбур в переводе художественных текстов

Автор:
Машарипова Наргиза Сабуровна,
4 курс, 44 группа

Тверь 2019

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СКАЗОК НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»**

Сказка Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» одно из самых известных произведений мировой литературы. Хотя её перевод осуществлялся более чем на полсотни языков, она является труднейшим для передачи произведением.

В этой сказке кроме обычных трудностей, относящихся к переводу иностранного автора, отдаленного от нас временем, иными нравами и литературными установками, главным действующим лицом, «могущественным персонажем», является английский язык. Это создает много трудностей для переводчиков, так как они вынуждены оперировать категориями другого языка, которые, в свою очередь, несут в себе иные образы и ассоциации.  Это было очевидно и авторам первых переводов, которые стремились приблизить сказку Л. Кэрролла к русскому читателю-ребенку (см. таб. 1). Следуя установившейся к тому времени переводческой традиции, они перенесли весь образный и речевой строй оригинала в российские реалии [Демурова 1991: 315].

Таблица 1. Первые переводы некоторых имён собственных

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оригинал | Анонимный перевод (1879) | Перевод Александры Рождественской (1908) | Перевод Владимира Набокова (1923) | Перевод Нины Демуровой (1966) |
| Alice’s Adventures in Wonderland | Соня в царстве дива | Приключения Алисы в стране чудес | Аня в стране чудес | Приключения Алисы в стране чудес |
| Alice | Соня | Алиса | Аня | Алиса |
| Cheshire-Cat | Сибирский кот | Честерский кот | Масляничный Кот | [Чеширский Кот](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%88%D0%B8%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BA%D0%BE%D1%82) |
| William the Conqueror | Наполеон | Вильгельм Завоеватель | [Владимир Мономах](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80_%D0%9C%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%85) | [Вильгельм Завоеватель](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BC_%D0%97%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B5%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C) |
| Mary Ann | Матрена Ивановна | Мэри-Анна | Маша | Мэри-Энн |
| Little Bill | Васька | Билль | Яша-Ящерица (Яшка) | [Ящерка Билль](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D1%89%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B0_%D0%91%D0%B8%D0%BB%D0%BB%D1%8C) |

Таким образом, семь из девяти проанализированных нами переводов называют главную героиню Алисой, и лишь переводчики конца XIX и начала XX века отходят от оригинала. Необходимо отметить, что авторы первых переводов воспринимали сказку Л. Кэрролла как произведение исключительно детское и соответственно адресовали её только детям. Подчиняясь нормам тех времен, они нередко вступали в противоречие с самим духом сказок. Переводчики обращались к детям с позиций взрослого, более разумного существа, поэтому зачастую в их работах можно отметить, сентиментальность и широкое использование детской речи.  Л. Кэрролл, в свою очередь, никогда не обращается к своим читателям свысока [Ibid].

Переводчики стремились передать особую образность сказок Л. Кэрролла, своеобразие подлинника. Лучше всего, по нашему мнению, передать дух подлинника на русском языке получилось у Н. М. Демуровой.

На французский язык произведение переводилось не менее часто. За основу возьмем один из первых переводов данной сказки, опубликованной тем же издательством, что и оригинал (Macmillan and Co).

Рассмотрим перевод некоторых имен собственных, которые иначе называются ономастической реалией (далее – ОР). «ОР – это понятие, которое включает в себя сущностные характеристики онимов как единиц номинации, и реалий как культурно маркированных языковых знаков. Соответственно, ОР определяется через описание сущностных характеристик его основных компонентов: онима и реалии» [Гудий 2015: 7].

Таблица 2. Способы перевода ОР на французский и русский языки.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Перевод на французский язык | Перевод на русский язык |
| Mad hatter | Chapelier | Болванщик |
| March hare | Le lièvre | Мартовский заяц |
| Cheshire cat | Le chat | Чеширский Кот |
| Mock Turtle | La fausse de tortue | Черепаха Квази |

Мир Страны чудес не ограничиваются людьми, местами и ситуациями, он в гораздо большей степени создан из элементов языка. Например, Шляпник – это визуализация английской пословицы «Mad as a hatter» – «Безумен как шляпник» [Демурова 1991: 319]. В Англии XIX века при производстве фетра, из которого делали шляпы, использовалась ртуть. Шляпники вдыхали ее пары, а симптомами ртутного отравления являются спутанная речь, потеря памяти, тики и искажение зрения. Переводчик Н.М. Демурова в данном случае решила назвать персонажа «Болванщиком», что не является прямым и полным аналогом, но в нём есть какая-то связь с английским героем: он имеет дело с болванками (для шляп) и не отличается умом. Что касается французского языка, переводчик использовал приём калькирование, поэтому элемент безумства стирается (см. таб. 2).

Л. Кэрролл создает персонажа из языкового образа, что является очень характерным приемом для него. Мартовский Заяц – также из поговорки: «Mad as a March hare» в переводе означает «Безумен как мартовский заяц»: считается, что в Англии зайцы в период размножения, то есть с февраля по сентябрь, сходят с ума. Переводчики также используют приём калькирования (см. таб. 2).

Чеширский Кот появился из выражения «To grin like a Cheshire cat». Вероятно, оно возникло потому, что в графстве Чешир было много молочных ферм и коты чувствовали себя там прекрасно, или потому, что на этих фермах изготавливали сыр в форме котов с улыбающимися мордами. Реплика Алисы «Котам на королей смотреть не возбраняется» в ответ на недовольство Короля пристальным взглядом Чеширского Кота тоже отсылка к старой пословице «A cat may look at a king», означающей, что даже у стоящих в самом низу иерархической лестницы есть права.

Однако лучше всего данный прием виден на примере Черепахи Квази, которая появляется в девятой главе. В оригинале ее зовут Mock Turtle. И на недоуменный вопрос Алисы, что же она такое, Королева сообщает ей: «It’s the thing Mock Turtle Soup is made from» – то есть то, из чего делают «как бы черепаший суп». Mock turtle soup – имитация традиционного деликатесного супа из зеленой черепахи, готовившаяся из телятины. Такое создание персонажей из игры слов очень типично для Кэрролла. По нашему мнению, Н.М. Демурова удачно перевела данное имя собственное, а во французской реалии такой суп существует, поэтому у переводчика отпадает необходимость каких-либо пояснений (см. таб. 2).

Таким образом, нами было проанализировано 38 имён собственных оригинала и столько же лексических единиц перевода. При передаче использовались такие приемы, как транслитерация (13%), транскрипция (11%), комбинированный способ (6%), калькирование (34%), вольный перевод (36%).

Драматургия Л. Кэрролла держится на игре слов, в его книгах практически нет юмора ситуаций, так как они строятся на юморе слов и связанных с ними понятий [Демурова 1991: 323]. Для автора «Алисы в стране чудес» словесная игра крайне важна, она определяет поступки героев и развитие сюжета. Язык делает перевод этих книг невероятно сложным, а порой невозможным, так как сложно «точно передать на другом языке понятия и реалии, в этом другом языке не существующие» [Op.cit.: 317]. Тем не менее мы считаем, что самый адекватный перевод – это тот, который приближен к оригиналу, передает если не органическую слитность буквы и духа, то хотя бы дух подлинника.

ЛИТЕРАТУРА

Гудий К.А. Сопоставительный анализ стратегий и приёмов перевода ономастических реалий: автореф. дис. на соискание канд. фил. наук. Тверь, 2015. 16 с.

Демурова Н.М. Приключения Алисы в стране чудес. М.: Наука, 1991. 358 с.

Кэрролл Л. Аня в стране чудес. Пер В. Набокова Л.: Детская литература, 1989. 222 с.

Кэрроллъ Л. Соня въ царствѣ дива. Москва: Типографія А. И. Мамонтова и Ко, 1879. 167 с.

Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес. Пер. А. Н. Рождественской. Спб.-М., изд-во Тов-ва М.О. Вольф, 1911. 223 с.

Carroll L. Alice’s Adventures in Wonderland. М.: ИКАР, 2015. 272 с.

Carroll L. Alice au pays des merveilles. Londres: Macmillan and co., 1869. 138 p.